

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 18

Concorso della Regione nella spesa per la costruzione in Rovereto di un centro di soggiorno specializzato per i mutilati ed invalidi del lavoro . . . pag. 440

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 19

Provvidenze per la realizzazione di impianti turistico-sportivi pag. 442

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 20

Garanzia della Regione per un mutuo di Lire un miliardo che l'Azienda elettrica consorziale delle città di Bolzano e Merano assumerà per il finanziamento dell'impianto idroelettrico del Senales . . . pag. 445

Supplementi ordinari

PROVINCIA DI BOLZANO

LEGGE PROVINCIALE 1 luglio 1963, n. 5

Stati di previsione dell'entrata e della spesa della Provincia di Bolzano per l'esercizio finanziario 1963

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 17

Provvedimenti per agevolare l'esecuzione di un programma pluriennale di opere pubbliche.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

L'Amministrazione regionale è autorizzata a intervenire per l'esecuzione di un programma pluriennale di opere pubbliche, di interesse degli enti locali e di altri enti indicati nell'art. 2, mediante la corresponsione di concorsi annui costanti, posti-cipati, nella misura massima del 7,50 per cento sui mutui da contrarsi con istituti di credito e per un periodo non superiore a quindici anni.

L'Amministrazione regionale è anche autorizzata ad intervenire per l'esecuzione del programma di cui al comma precedente, mediante contributi in conto capitale, a favore di Comuni deficiari, nella misura, con le limitazioni e modalità di cui all'art. 6.

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 18

Beitrag der Region zur Ausgabe für den Bau einer spezialisierten Eiholungsstelle für Arbeitsver-schne und Arbeitsinvaliden in Rovereto Seite 440

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 19

Maßnahmen für die Erstellung von touristisch-sportlichen Anlagen Seite 442

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 20

Bürgschaft der Region für ein Darlehen von einer Militärlite Lire, das die Etschwerke der Städte Bozen und Meran für die Finanzierung des Wasserkraft-werkes von Schnals aufnehmen werden . . . Seite 445

Ordentliche Beilätter

PROVINZ BOZEN

LANDESGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 5

Voranschlag der Einnahmen und Ausgaben der Provinz Bozen für das Finanzjahr 1963

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 17

Maßnahmen zur Erleichterung der Durchführung eines Mehriahresprogrammes für öffentliche Bauten.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, zur Durchführung eines Mehriahresprogrammes für öffentliche Bauten im Interesse der örtlichen Körperschaften und anderer im Art. 2 angegebener Körperchaften durch Auszahlung von gleichbleibenden, im nachhinein zu entrichtenden Jahresbeiträgen im Höchstausmaß von 7,50 vom Hundert auf die bei Kreditanstalten aufzunehmenden Darlehen und für einen Zeitraum von höchstens fünfzehn Jahren einzugreifen.

Die Regionalverwaltung ist ebenfalls ermächtigt, zur Durchführung des Programmes nach dem vorhergehenden Absatz durch Kapitalbeiträge zu Gunsten der defizitären Gemeinden in dem Ausmaß, mit den Beschränkungen und mit den Einzelheiten nach Art. 6 einzugreifen.

Art. 2

Il concorso o contributo viene corrisposto a favore degli enti locali — escluse le Province autonome — di società cooperative ed altri enti, associazioni e comitati aventi finalità di pubblica utilità, per le spese riconosciute necessarie, che contraggano un mutuo con gli istituti di credito per:

- 1) la sistemazione straordinaria delle strade interne degli abitati; la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento e il completamento delle strade di allacciamento dei capoluoghi di Comune, di frazioni e di località di rilevante interesse per l'agricoltura, l'industria, il turismo, alla esistente rete viabile statale o provinciale, delle strade che congiungono fra di loro capoluoghi di Comune, delle strade che allacciano frazioni al capoluogo di Comune, delle strade intercomunali;
- 2) la costruzione, la sistemazione e l'ampliamento di acquedotti, fognature, cimiteri;
- 3) la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento e l'acquisto di edifici destinati all'assistenza e beneficenza senza scopo di lucro;
- 4) la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento e l'acquisto di edifici destinati all'istruzione ed educazione senza scopo di lucro;
- 5) la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento ed il completamento di edifici e di impianti destinati a servizi pubblici;
- 6) la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento ed il completamento di edifici destinati al culto e di edifici adibiti ad uso di ministero pastorale, di ufficio o di abitazione del parroco;
- 7) la costruzione, la sistemazione, l'ampliamento ed il completamento di impianti di produzione, trasporto, trasformazione e distribuzione di energia elettrica per assicurare l'approvvigionamento adeguato di nuclei abitati anche isolati;
- 8) l'acquisto di terreni destinati all'esecuzione delle opere di cui ai numeri precedenti.

Art. 2

Die Beiträge werden zu Gunsten der örtlichen Körperschaften - mit Ausnahme der autonomen Provinzen, - von Genossenschaften und anderen Körperschaften, Vereinigungen und Komitees, die bei Kreditanstalten Darlehen für folgende Zwecke aufnehmen, mit gemeinnützigen Zielen für die als notwendig anerkannten Ausgaben ausgezahlt:

1. die außerordentliche Instandsetzung der Straßen innerhalb der Siedlungen; den Bau, die Instandsetzung, die Erweiterung und die Vervollständigung der Verbindungsstraßen zwischen Gemeindehauptorten, Fraktionen und Ortschaften, die für die Landwirtschaft, die Industrie, den Fremdenverkehr von großer Bedeutung sind, und dem bestehenden Verkehrsnetz des Staates oder der Provinz, der Verbindungsstraßen zwischen Gemeindehauptorten, der Verbindungsstraßen zwischen Gemeindehauptort und Fraktionen, der Verbindungsstraßen zwischen Gemeinden;
2. die Errichtung, die Instandsetzung und die Erweiterung von Wasserleitungen, Kanalisationen, Friedhöfen;
3. die Errichtung, die Instandsetzung, die Erweiterung und den Ankauf von Gebäuden, die für die Fürsorge und Wohlfahrt ohne Gewinnzwecke bestimmt sind;
4. die Errichtung, die Instandsetzung, die Erweiterung und den Ankauf von Gebäuden, die für die Ausbildung und Erziehung ohne Gewinnzwecke bestimmt sind;
5. die Errichtung, die Instandsetzung, die Erweiterung und die Vervollständigung von Gebäuden und Anlagen, die für öffentliche Dienste bestimmt sind;
6. die Errichtung, die Instandsetzung, die Erweiterung und die Vervollständigung von Gebäuden, die für den Kultus bestimmt sind, und von Gebäuden, die für das Hirtenamt, die Kanzlei oder die Wohnung des Pfarrers bestimmt sind;
7. die Errichtung, die Instandsetzung, die Erweiterung und die Vervollständigung von Anlagen zur Erzeugung, Übertragung, Umwandlung und Verteilung von Elektroenergie zur Sicherstellung der angemessenen Versorgung von Häusergruppen, auch wenn sie entlegen sind;
8. den Ankauf von Grundstücken, die für die Ausführung von Bauten nach den verhergehenden Ziffern bestimmt sind.

Art. 3

Il concorso è corrisposto direttamente il primo aprile e il primo ottobre di ogni anno all'istituto mutuante ed è erogato per tutta la durata del mutuo, sulla somma effettivamente mutuata, nei limiti dell'ammontare della spesa riconosciuta ammissibile.

Può altresì essere autorizzata l'accensione di mutui parziali sulla base di stati di avanzamento.

L'istituto mutuante è tenuto ad erogare il mutuo in base a certificati di avanzamento dei lavori, regolarmente vistati dall'Ufficio tecnico regionale dei lavori pubblici, in base ai decreti dell'autorità competente per l'espropriazione per pubblica utilità e, per l'ultima rata, in base al certificato di accertamento della regolare esecuzione dell'opera.

Art. 4

Le domande di concorso o di contributo devono essere presentate all'Amministrazione regionale, ai fini dell'approntamento del programma pluriennale di cui al successivo art. 15, entro il mese di gennaio di ogni anno in carta da bollo legale e firmate dal legale rappresentante dell'ente richiedente.

Alle domande devono essere allegati i seguenti documenti:

- a) copia della deliberazione dell'organo competente che ha autorizzato l'esecuzione dell'opera;
- b) relazione illustrativa dell'opera;
- c) preventivo sommario di spesa;
- d) piano finanziario dell'opera.

Art. 5

La concessione del contributo o concorso regionale avviene mediante decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, dietro presentazione del piano di ammortamento vistato dall'istituto di credito mutuante e del progetto esecutivo comprendente:

- a) relazione tecnica;
- b) disegni;
- c) computo metrico-estimativo;
- d) capitolato speciale di appalto o foglio di patti e prescrizioni nei casi di appalto a trattativa privata o di esecuzione in economia.

L'erogazione all'ente mutuante del primo concorso è subordinata alla presentazione del contratto di mutuo.

Art. 3

Der Beitrag wird am ersten April und am ersten Oktober eines jeden Jahres unmittelbar an die Darlehensanstalt ausgezahlt und für die ganze Dauer des Darlehens auf den tatsächlichen Darlehensbetrag in den Grenzen der als zulässig anerkannten Ausgabe entrichtet.

Ebenfalls kann zur Aufnahme von Teildarlehen auf Grund von Zwischenabrechnungen ermächtigt werden.

Die Darlehensanstalt hat das Darlehen auf Grund von Bescheinigungen über den Baufortschritt, die vom technischen Regionalamt für öffentliche Arbeiten ordnungsgemäß mit dem Sichtvermerk versehen sind, auf Grund der Dekrete der für die Enteignung aus gemeinnützigen Gründen zuständigen Behörde und, für die letzte Rate, auf Grund der Bescheinigung über die Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung des Baues auszu zahlen.

Art. 4

Die Beitragsgesuche müssen bei der Regionalverwaltung für die Zwecke der Erstellung des Mehrjahresprogrammes nach dem nachfolgenden Art. 15 innerhalb des Monats Januar eines jeden Jahres auf vorschriftsmäßigem Stempelpapier und mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der beantragenden Körperschaft eingereicht werden.

Den Gesuchen müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) Abschrift des Beschlusses des zuständigen Organs, das zur Ausführung des Baues ermächtigt hat;
- b) erläuternder Bericht über den Bau;
- c) überschläglicher Kostenvoranschlag;
- d) Finanzierungsplan für den Bau.

Art. 5

Die Gewährung des Beitrages der Region erfolgt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses nach Vorlegung des mit dem Sichtvermerk der Darlehensanstalt versehenen Amortisierungsplanes und des folgende Unterlagen umfassenden Ausführungsprojektes:

- a) technischer Bericht;
- b) Zeichnungen;
- c) Kostenvoranschlag mit Massenberechnung;
- d) Spezialauschreibungsheft oder Vereinbarungs- und Vorschriftenblatt in den Fällen der Vergabung durch private Verhandlung oder der Ausführung in Eigenregie.

Die Auszahlung des ersten Beitrages an die Darlehenskörperschaft ist der Vorlegung des Darlehensvertrages untergeordnet.

Non possono essere concessi concorsi o contributi per l'esecuzione di opere che abbiano già goduto o godano di altre provvidenze statali o regionali.

Art. 6

Ai Comuni deficitari a norma dell'art. 2 della legge regionale 31 dicembre 1955, n. 32, almeno in tre degli ultimi cinque esercizi finanziari, l'Amministrazione regionale può concedere contributi in conto capitale fino al 50 per cento delle spese riconosciute ammissibili e concorso in interessi per la somma eccedente non ammessa a contributo.

Su richiesta degli stessi Comuni i progetti delle opere da finanziare possono essere eseguiti a cura dell'Ufficio tecnico regionale dei lavori pubblici.

Art. 7

Nel caso in cui gli enti locali si trovino nella impossibilità di garantire, in tutto o in parte, con le entrate delegabili, i mutui per l'esecuzione delle opere previste dalla presente legge, i mutui stessi potranno essere garantiti con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, su apposito fondo di cui all'art. 14, secondo comma. Tale fidejussione ha carattere sussidiario a norma dell'art. 1944, secondo comma, del codice civile.

Art. 8

In ciascun progetto, esclusi quelli redatti a norma dell'art. 6, secondo comma, della presente legge, sarà computata, per spese di compilazione, direzione e sorveglianza e per spese di collaudo, una somma corrispondente al 5 per cento dell'ammontare dei lavori e delle espropriazioni risultanti dal progetto approvato.

Il certificato di accertamento della regolare esecuzione o stato delle opere è rilasciato dall'Ufficio tecnico regionale dei lavori pubblici.

Art. 9

L'approvazione dei progetti delle opere contemplate nella presente legge equivale a dichiarazione di pubblica utilità.

Art. 10

Il Comune non può contrarre nessun mutuo, previsto dalla presente legge, ove la quota annuale di ammortamento, rappresentata dall'interesse e dal capitale, da iscriversi in bilancio, aggiunta a

Für die Ausführung von Bauten, die bereits andere Begünstigungen des Staates oder der Region bezogen haben oder beziehen, können keine Beiträge gewährt werden.

Art. 6

Den defizitären Gemeinden nach Art. 2 des Regionalgesetzes vom 31. Dezember 1955, Nr. 32, die wenigstens in drei der letzten fünf Finanzjahre den Ausgleich nicht erreichen konnten, kann die Regionalverwaltung Kapitalbeiträge bis zu 50 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgaben und Zinsenbeiträge für den nicht zum Beitrag zugelassenen, darüber hinausgehenden Betrag gewähren.

Auf Antrag der Gemeinden können die Projekte der zu finanzierenden Bauten vom technischen Regionalamt für öffentliche Arbeiten ausgeführt werden.

Art. 7

Wenn es den örtlichen Körperschaften nicht möglich ist, die Darlehen für die Ausführung der in diesem Gesetz vorgesehenen Bauten ganz oder teilweise mit den anweisbaren Einkünften sicherzustellen, so können diese Darlehen mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses auf einen eigenen Ansatz nach Art. 14 Abs. 2 sichergestellt werden. Diese Bürgschaft ist nach Art. 1944 Abs. 2 des bürgerlichen Gesetzbuches subsidiärer Art.

Art. 8

In jedem Projekt mit Ausnahme jener, die nach Art. 6 Abs. 2 dieses Gesetzes ausgearbeitet werden, wird für Abfassungs-, Leitungs- und Aufsichtskosten und für Kollaudierungsausgaben ein Betrag in Höhe von 5 vom Hundert des Betrages der aus dem genehmigten Projekt hervorgehenden Arbeiten und Enteignungen berechnet.

Die Bescheinigung über die Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung oder des Fortschrittes der Bauten wird vom technischen Regionalamt für öffentliche Arbeiten ausgestellt.

Art. 9

Die Genehmigung der Projekte der in diesem Gesetz vorgesehenen Bauten gilt als Erklärung der Gemeinnützigkeit.

Art. 10

Die Gemeinde darf kein in diesem Gesetz vorgesehenes Darlehen aufnehmen, wenn der im Haushalt einzutragende, aus Zinsen und Kapital bestehende jährliche Amortisierungsbetrag zuzüglich zu

quella dei mutui di qualunque natura già contratti, rappresenti una somma superiore alla metà delle entrate ordinarie, valutate sulla media di quelle accertate nell'ultimo quinquennio.

Art. 11

Gli enti beneficiari dei concorsi, accordati a norma della presente legge, devono impegnarsi a non mutare, per il periodo di venticinque anni, la destinazione ad uso pubblico delle opere finanziate, senza il consenso della Giunta regionale.

Nel caso in cui la destinazione venga mutata senza il consenso predetto, il concorso concesso viene revocato.

Nella revoca si seguono le norme del R.D. 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 12

Per il finanziamento delle opere previste dall'art. 2 della presente legge, i Comuni possono contrarre prestiti in cartelle od altri titoli negoziabili, previa autorizzazione concessa dalla Giunta regionale di concerto col Ministero del tesoro. Di detta autorizzazione deve essere fatta espressa menzione sui titoli del prestito.

Per il medesimo scopo i Comuni possono contrarre prestiti con istituti di credito esteri od enti internazionali di credito con le stesse modalità di cui al comma precedente.

Art. 13

Le quote di ammortamento dei mutui contratti dai Comuni possono essere garantite con ipoteca o con delegazioni sulle seguenti entrate comunali:

- a) sovrimposta sui terreni e fabbricati;
- b) tre quinti del cespite netto dell'imposta di consumo, determinati sulla media degli incassi dell'ultimo triennio;
- c) metà del cespite netto dell'imposta sulle industrie, commerci, arti e professioni, calcolata sulla media degli incassi dell'ultimo triennio;
- d) metà del cespite netto degli altri tributi comunali esigibili con i privilegi delle imposte dirette, calcolata sulla media degli incassi dell'ultimo triennio;
- e) interessi e rendite patrimoniali fisse in favore del Comune, assicurati dalla proprietà di titoli di rendita pubblica o di contratti pluriennali di rendita;

jenem der bereits aufgenommenen Darlehen jeglicher Art die Hälfte der ordentlichen Einnahmen, bewertet nach dem Durchschnitt der in den letzten fünf Jahren festgestellten ordentlichen Einnahmen übersteigt.

Art. 11

Die Körperschaften, die die nach diesem Gesetz gewährten Beiträge beziehen, müssen sich verpflichten, die Bestimmung der finanzierten Bauten für öffentliche Zwecke ohne die Zustimmung des Regionalausschusses für die Zeit von fünfundzwanzig Jahren nicht zu ändern.

Wenn die Zweckbestimmung ohne die obige Zustimmung geändert wird, so wird der gewährte Beitrag widerrufen.

Für den Widerruf werden die Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 14. April 1910, Nr. 639 befolgt.

Art. 12

Zur Finanzierung der im Art. 2 dieses Gesetzes vorgesehenen Bauten können die Gemeinden nach Ermächtigung durch den Regionalausschuß im Einvernehmen mit dem Schatzministerium Anleihen in Obligationen oder in anderen an der Börse gehandelten Wertpapieren aufnehmen. Diese Ermächtigung muß auf den Anleihescheinen ausdrücklich vermerkt werden.

Für denselben Zweck können die Gemeinden bei ausländischen Kreditanstalten oder internationalen Kreditkörperschaften mit denselben Einzelheiten nach dem vorhergehenden Absatz Anleihen aufnehmen.

Art. 13

Die Amortisierungsanteile der von den Gemeinden aufgenommenen Darlehen können durch Hypothek oder durch Anweisungen auf folgende Gemeindecinkünfte sichergestellt werden:

- a) Steuerzuschlag auf Grundstücke und Gebäude;
- b) drei Fünftel des Nettoertrages der Konsumsteuer, festgesetzt nach dem Durchschnitt der Einnahmen der letzten drei Jahre;
- c) die Hälfte des Nettoertrages der Steuer auf Handel, Gewerbe und freie Berufe, berechnet nach dem Durchschnitt der Einnahmen der letzten drei Jahre;
- d) die Hälfte des Nettoertrages der anderen, mit den Privilegien der direkten Steuern einnehmbaren Gemeindeabgaben, berechnet nach dem Durchschnitt der Einnahmen der letzten drei Jahre;
- e) Zinsen und feste Vermögungseinnahmen zu Gunsten der Gemeinde, die durch das Eigentum von Wertpapieren aus öffentlichen Einkünften oder aus mehrjährigen Rentenverträgen sichergestellt sind;

f) somme dovute dallo Stato a titolo di partecipazione al gettito dell'imposta generale sulla entrata.

Art. 14

L'esercizio delle funzioni previste dalla presente legge è delegato alle Province autonome di Trento e Bolzano.

Il Consiglio regionale assegna annualmente a ciascuna Provincia un apposito fondo per coprire le spese occorrenti per l'attuazione della presente legge e della legge regionale 30 maggio 1951, n. 3 e successive modificazioni. Il Consiglio regionale assegna altresì a ciascuna Provincia un apposito fondo per coprire le spese occorrenti per la concessione della garanzia prevista all'art. 7.

Le disponibilità sui fondi di cui al comma precedente, non impegnate nel corso di ogni esercizio finanziario, dovranno essere trasferite all'esercizio successivo ed utilizzate secondo le destinazioni indicate nella legge regionale.

I compiti attribuiti dalla presente legge all'Ufficio tecnico regionale dei lavori pubblici sono demandati agli Uffici tecnici provinciali secondo la rispettiva competenza.

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge le Giunte provinciali devono attenersi alle direttive generali impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati in attuazione degli artt. 5 e 7 della presente legge dovrà essere inoltrata, per conoscenza, al Presidente della Giunta regionale.

Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alla presente legge o alle direttive sopra indicate, trasmette, entro dieci giorni, le sue osservazioni all'organo di controllo di legittimità ed alla Giunta provinciale competente.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi agli organi provinciali in caso di violazione della presente legge o di persistente inerzia.

Art. 15

Nell'esecuzione della presente legge si osservano i programmi di attuazione contenuti nel piano provinciale di coordinamento o nei piani regolatori generali dei Comuni o nei piani intercomunali o nei piani comprensoriali, secondo l'ordine di precedenza stabilito per l'esecuzione delle opere in essi previste.

f) Beträge, die vom Staat als Beteiligung am Ertrag der Einnahmesteuer zu entrichten sind.

Art. 14

Die Ausübung der in diesem Gesetz vorgesehenen Befugnisse ist auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen.

Der Regionalrat weist jährlich jeder Provinz einen eigenen Ansatz zu, um die zur Durchführung dieses Gesetzes und des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1951, Nr. 3 und nachfolgende Abänderungen notwendigen Ausgaben zu decken. Der Regionalrat weist ebenfalls jeder Provinz einen eigenen Ansatz zu, um die zur Gewährung der im Art. 7 vorgesehenen Sicherstellung notwendigen Ausgaben zu decken.

Die auf den Ansätzen nach dem vorhergehenden Absatz verfügbaren Beträge, über die im Laufe eines jeden Finanzjahres nicht verfügt worden ist, müssen auf das nachfolgende Finanzjahr übertragen und nach den im Regionalgesetz angegebene Zweckbestimmungen verwendet werden.

Die in diesem Gesetz dem technischen Regionalamt für öffentliche Arbeiten zugewiesenen Aufgaben sind auf die technischen Landesämter je nach ihrer Zuständigkeit übertragen.

Bei der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesausschüsse an die vom Regionalausschuß erteilten allgemeinen Richtlinien halten.

Eine Abschrift der in Durchführung der Art. 5 und 7 dieses Gesetzes getroffenen Maßnahmen muß zur Kenntnisnahme an den Präsidenten des Regionalausschusses weitergeleitet werden.

Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetz oder den oben erwähnten Richtlinien nicht entspricht, so übermittelt er innerhalb von zehn Tagen seine Bemerkungen dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle und dem zuständigen Landesauschuß.

Der Regionalausschuß kann bei Verletzung dieses Gesetzes oder bei fortdauernder Untätigkeit immer an die Stelle der Landesorgane treten.

Art. 15

Bei der Durchführung dieses Gesetzes werden die im Landesraumordnungsplan oder in den allgemeinen Bebauungsplänen der Gemeinden oder in den zwischengemeindlichen Plänen oder in den Gebietsplänen enthaltenen Durchführungsprogramme nach der Vorrangsordnung befolgt, die für die Durchführung der darin vorgesehenen Arbeiten festgelegt ist.

Fino all'entrata in vigore del piano di coordinamento provinciale, le Giunte provinciali amministrano in base ad un programma annuale delle opere da eseguire. Tale programma deve essere inviato alla Giunta regionale, la quale può comunicare entro trenta giorni osservazioni alla Giunta provinciale.

Art. 16

E' autorizzata la spesa di 12.600.000.000 per la esecuzione del programma di opere pubbliche previsto dalla presente legge negli esercizi dal 1963 al 1982.

I limiti di spesa rimangono fissati come appresso:

— esercizio 1963	- Lire 280.000.000
— esercizio 1964	- Lire 210.000.000
— esercizio 1965	- Lire 140.000.000
— esercizio 1966	- Lire 70.000.000
— esercizio 1967	- Lire 70.000.000
— esercizio 1968	- Lire 70.000.000

Alla copertura dell'onere di Lire 12.600.000.000 si provvede con i seguenti stanziamenti:

— esercizio 1963	- Lire 280.000.000
— esercizio 1964	- Lire 490.000.000
— esercizio 1965	- Lire 630.000.000
— esercizio 1966	- Lire 700.000.000
— esercizio 1967	- Lire 770.000.000
— esercizio 1968	- Lire 840.000.000
— esercizi 1969-1977	Lire 840.000.000
— esercizio 1978	- Lire 560.000.000
— esercizio 1979	- Lire 350.000.000
— esercizio 1980	- Lire 210.000.000
— esercizio 1981	- Lire 140.000.000
— esercizio 1982	- Lire 70.000.000

Art. 17

Per la concessione dei contributi nella misura massima del 50 per cento previsti dall'art. 1 della legge regionale 30 maggio 1951, n. 3, è autorizzata la complessiva spesa di Lire 980.000.000 a carico degli esercizi dal 1963 al 1967 suddivisa come segue:

— esercizio 1963	- Lire 250.000.000
— esercizio 1964	- Lire 340.000.000
— esercizio 1965	- Lire 200.000.000
— esercizio 1966	- Lire 130.000.000
— esercizio 1967	- Lire 60.000.000

Art. 18

Per la concessione dei contributi di cui all'articolo 6 della presente legge è autorizzata la complessiva spesa di Lire 1.020.000.000 a carico de-

Bis zum Inkrafttreten des Landesraumordnungsplanes verwalten die Landesausschüsse auf der Grundlage eines Jahresprogrammes der durchzuführenden Arbeiten. Dieses Programm muß dem Regionalausschuß zugesandt werden, der binnen dreißig Tagen seine Bemerkungen dem Landesauschuß mitteilen kann.

Art. 16

Für die Durchführung des in diesem Gesetz vorgesehenen Programmes für öffentliche Bauten wird zur Ausgabe von 12.600.000.000 Lire in den Finanzjahren von 1963 bis 1982 ermächtigt.

Die Ausgabengrenzen werden wie folgt festgesetzt:

— Finanzjahr 1963	- 280.000.000 Lire
— Finanzjahr 1964	- 210.000.000 Lire
— Finanzjahr 1965	- 140.000.000 Lire
— Finanzjahr 1966	- 70.000.000 Lire
— Finanzjahr 1967	- 70.000.000 Lire
— Finanzjahr 1968	- 70.000.000 Lire

Die Belastung von 12.600.000.000 Lire wird durch folgende Ansätze gedeckt:

— Finanzjahr 1963	- 280.000.000 Lire
— Finanzjahr 1964	- 490.000.000 Lire
— Finanzjahr 1965	- 630.000.000 Lire
— Finanzjahr 1966	- 700.000.000 Lire
— Finanzjahr 1967	- 770.000.000 Lire
— Finanzjahr 1968	- 840.000.000 Lire
— Finanzjahr 1969-1977	- 840.000.000 Lire
— Finanzjahr 1978	- 560.000.000 Lire
— Finanzjahr 1979	- 350.000.000 Lire
— Finanzjahr 1980	- 210.000.000 Lire
— Finanzjahr 1981	- 140.000.000 Lire
— Finanzjahr 1982	- 70.000.000 Lire

Art. 17

Zur Gewährung der im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1951, Nr. 3 vorgesehenen Beiträge im Höchstausmaß von 50 vom Hundert wird zur Gesamtausgabe von 980.000.000 Lire zu Lasten der Finanzjahre von 1963 bis 1967 ermächtigt, die sich wie folgt aufteilt:

— Finanzjahr 1963	- 250.000.000 Lire
— Finanzjahr 1964	- 340.000.000 Lire
— Finanzjahr 1965	- 200.000.000 Lire
— Finanzjahr 1966	- 130.000.000 Lire
— Finanzjahr 1967	- 60.000.000 Lire

Art. 18

Für die Gewährung der Beiträge nach Art. 6 dieses Gesetzes wird zur Gesamtausgabe von 1.020.000.000 Lire zu Lasten der Finanzjahre von

gli esercizi dai 1963 al 1968 in ragione di Lire 170.000.000 annue.

Art. 19

Per la concessione della garanzia prevista dall'art. 7 della presente legge è autorizzata la spesa complessiva di Lire 100.000.000 a carico dell'esercizio 1963.

Art. 20

Al complessivo onere di Lire 800.000.000 a carico dell'esercizio finanziario 1963, derivante dagli artt. 16, 17, 18 e 19 della presente legge, si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al cap. n. 54 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

Art. 21

Nella prima applicazione della presente legge, le domande, previste dal precedente art. 4 e quelle previste dalla legge regionale contenente la delega alle Province della legge regionale 30 maggio 1951, n. 3, devono essere presentate entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 1 luglio 1963

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*
PUGLISI

LEGGE REGIONALE 1 luglio 1963, n. 18

Concorso della Regione nella spesa per la costruzione in Rovereto di un centro di soggiorno specializzato per i mutilati ed invalidi del lavoro.

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

E' autorizzata la concessione all'Associazione nazionale mutilati ed invalidi del lavoro, Sezione

1963 bis 1968 in Höhe von 170.000.000 Lire jährlich ermächtigt.

Art. 19

Für die Gewährung der im Art. 7 dieses Gesetzes vorgesehenen Sicherstellung wird zur Gesamtausgabe von 100.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1963 ermächtigt.

Art. 20

Die aus den Art. 16, 17, 18 und 19 dieses Gesetzes erwachsende Gesamtbelastung von 800 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1963 wird durch Behebung eine gleich hohen Betrages von dem im Kap. 54 des Voranschlags der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbeitrag gedeckt.

Art. 21

Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes müssen die im vorhergehenden Art. 4 vorgesehenen Gesuche und jene, die im Regionalgesetz über die Übertragung des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1951, Nr. 3 auf die Provinzen vorgesehenen sind, binnen dreißig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht werden.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. Juli 1963

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
I. A. PUGLISI

REGIONALGESETZ vom 1. Juli 1963, Nr. 18

Beitrag der Region zur Ausgabe für den Bau einer spezialisierten Erholungsstelle für Arbeitsversehrte und Arbeitsinvaliden in Rovereto.

DER REGIONALRAT
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Zur Gewährung eines Beitrages von 250 Millionen Lire an die gesamtstaatliche Vereinigung

provinciale di Trento, di un contributo di Lire 250 milioni per la costruzione in Rovereto di un « Centro di soggiorno specializzato per mutilati ed invalidi del lavoro ».

Per la liquidazione del contributo si osserveranno le norme di cui all'art. 7 della legge regionale 30 maggio 1951, n. 3.

Art. 2

La liquidazione del contributo di cui all'articolo precedente è subordinata alla stipulazione di apposita convenzione tra l'Amministrazione regionale e l'Associazione mutilati ed invalidi del lavoro, allo scopo di garantire una riserva di posti per gli invalidi della regione Trentino - Alto Adige in misura non inferiore al 50 per cento della disponibilità del Centro.

Art. 3

All'onere derivante dalla presente legge si provvede mediante stanziamento da iscriversi negli stati di previsione della spesa della Regione per gli esercizi finanziari dal 1963 al 1965, come segue:

- Lire 100.000.000 a carico dell'esercizio 1963;
- Lire 70.000.000 a carico dell'esercizio 1964;
- Lire 80.000.000 a carico dell'esercizio 1965.

Alla copertura dell'onere di Lire 100.000.000 a carico dell'esercizio 1963, si provvede per Lire 50.000.000 con una corrispondente aliquota del fondo iscritto al cap. n. 52 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1962, a sensi della legge 27 febbraio 1955, n. 64, e per Lire 50.000.000 mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al cap. n. 54 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1963.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 1 luglio 1963

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. Il Commissario del Governo nella Regione
PUGLISI

der Arbeitsversehrten und Arbeitsinvaliden, Provinzabteilung Trient, für den Bau einer « spezialisierten Erholungsstelle für Arbeitsversehrte und Arbeitsinvaliden » in Rovereto wird ermächtigt.

Für die Liquidierung des Beitrages werden die Bestimmungen nach Art. 7 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1951, Nr. 3 befolgt.

Art. 2

Die Liquidierung des Beitrages nach dem vorhergehenden Artikel ist dem Abschluß einer eigenen Vereinbarung zwischen der Regionalverwaltung und der Vereinigung der Arbeitsversehrten und Arbeitsinvaliden untergeordnet, um einen Vorbehalt von Plätzen für die Invaliden der Region Trentino - Tiroler Etschland im Ausmaß von mindestens 50 vom Hundert der in der Erholungsstelle verfügbaren Plätze sicherzustellen.

Art. 3

Die aus diesem Gesetz erwachsende Belastung wird durch Ansätze gedeckt, die in den Voranschlägen der Ausgaben der Region für die Finanzjahre von 1963 bis 1965 wie folgt einzutragen sind:

- 100.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1963;
- 70.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1964;
- 80.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1965.

Die Belastung von 100.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1963 wird für 50.000.000 Lire im Sinne des Gesetzes vom 27. Februar 1955, Nummer 64 durch einen entsprechenden Betrag des im Kap. 52 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1962 eingetragenen Ansatz und für 50.000.000 Lire durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 54 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1963 eingetragenen Ansatz gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. Juli 1963

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
I. A. PUGLISI